

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:33

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | to Ty wysłuchaj z niebios, z miejsca swojego przebywania, i postąp zgodnie ze wszystkim, o co ten cudzoziemiec do Ciebie woła, po to, aby wszystkie ludy ziemi poznały Twoje imię i bały się Ciebie, jak Twój lud, Izrael, i wiedziały, że to Twoje imię* jest wzywane nad tym domem, który zbudowałem. <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | to Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca, gdzie przebywasz, i postąp zgodnie ze wszystkim, o co Cię ten cudzoziemiec poprosi. Niech przez to wszystkie ludy ziemi poznają Twoje imię i boją się Ciebie, podobnie jak Twój lud, Izrael, i wiedzą, że to Twoje imię wzywane jest nad tą świątynią, którą zbudowałem.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca swojego zamieszkania, i uczyni wszystko, o co ten cudzoziemiec będzie do ciebie wołać, aby wszystkie narody ziemi poznały twoje imię i bały się ciebie tak jak twój lud Izraela, i aby wiedziały, że twoje imię jest wzywane nad tym domem, który zbudowałem.                                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, i uczyni to wszystko, o co zawoła do ciebie on cudzoziemiec, aby poznali wszyscy narodowie ziemscy imię twoje, i bali się ciebie jako lud twój Izraelski, i wiedzieli, że imię twoje wzywane jest nad domem tym, którym zbudował.                                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | ty wysłuchasz z nieba, mocnego mieszkania twego, i uczynisz wszystko, o co cię będzie wzywać on cudzoziemiec: aby poznali wszyscy narodowie ziemie imię twoje i bali się ciebie jako i lud twój Izraelski. A żeby poznali, iż wzywane jest imię twe nad tym domem, którym zbudował.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Ty z niebios, z miejsca Twego przebywania, wysłuchaj i uczyni to wszystko, o co ten cudzoziemiec będzie do Ciebie wołać. Niech wszystkie narody ziemi poznają Twe imię, by przejąć się bojaźnią wobec Ciebie za przykładem ludu Twego, Izraela. Niech wiedzą, że Twoje imię zostało wezwane nad tą świątynią, którą zbudowałem. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Ty racz wysłuchać z niebios, z miejsca, gdzie mieszkasz, i spełnić to wszystko, o co woła do ciebie ten cudzoziemiec, ażeby poznały wszystkie ludy ziemi twoje imię i bały się ciebie jak twój lud izraelski, i aby wiedziały, że twoje imię jest wypowiedane w tym przybytku, który zbudowałem.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | wysłuchaj z niebios, z miejsca Twego zamieszkania, i uczyni wszystko, o co ten cudzoziemiec Cię poprosi, aby wszystkie ludy ziemi poznały Twoje imię, lękały się Ciebie jak Twój lud, Izrael, i aby wiedziały, że Twoje imię jest wzywane ponad tym domem, który zbudowałem.                                                    |

<sup>1)</sup> Por. <x>100 12:28</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ty usłysz w niebie, w miejscu Twojego przebywania. Spełnij to, o co ten cudzoziemiec będzie Cię prosił. Niech wszystkie ludy ziemi poznają Twoje imię i niech postępują w bojaźni przed Tobą na wzór Twego ludu, Izraela. Niech się dowiedzą, że dom, który zbudowałem, nosi Twoje imię.                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ty zechciej wysłuchać z nieba, z miejsca, które zamieszkujesz, i uczynić wszystko, o co wołać będzie do Ciebie ten cudzoziemiec, ażeby wszystkie ludy ziemi poznały Imię Twoje i bały się Ciebie, jako i lud Twój izraelski, i ażeby wiedziały, że Imię Twe było wzywane nad tym Domem, który ja zbudowałem.          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вислухаєш з неба з твого готового помешкання і зробиш за всім, за чим закличе до Тебе чужинець, щоб всі народи землі пізнали твоє ім'я і боялися Тебе так, як твій нарід Ізраїль, і пізнали, що твоє ім'я прикликане на цей дім, якого я збудував.                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ty wysłuchaj z niebios, z miejsca Twojego zamieszkania, i uczyni wszystko, o co zawoła do ciebie ów cudzoziemiec; by wszystkie narody ziemi poznały Twoje Imię; aby się Ciebie bali, jak Twój lud izraelski, i by wiedzieli, że Twe Imię jest wzywane na terenie tego Domu, który zbudowałem.                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ty racz wysłuchać z niebios, z twego ustalonego miejsca zamieszkania, i uczyni stosownie do wszystkiego, o co do ciebie będzie wołał ów cudzoziemiec; żeby wszystkie ludy ziemi poznały twoje imię i bały się ciebie, jak twój lud izraelski, i by poznały, iż twego imienia wezwano nad tym domem, który zbudowałem. |